

CENTRE FRANCO-ÉGYPTIEN
D'ÉTUDE DES TEMPLES DE
KARNAK
LOUQSOR (ÉGYPTE)
USR 3172 du Cnrs



المركز المصري الفرنسي
لدراسة معابد الكرنك
الاقصر (مصر)

Extrait des *Cahiers de Karnak* 8, 1985.

*Avec l'aimable autorisation de Éditions Recherche sur les Civilisations (Adpf/MAEE).
Courtesy of Éditions Recherche sur les Civilisations (Adpf/MAEE)*



ANNEXE II

LE CARTOUCHE SUR LA FACE OUEST DU MUR DE COFFRAGE DE L'OBÉLISQUE NORD D'HATSHEPSOUT*

Christian LOEBEN

Des textes contemporains nous renseignent sur les travaux de réfection de la salle-*w3d²jt*¹. Ils nous indiquent que Thoutmosis III, après qu'il ait fait emmurer les deux obélisques d'Hatshepsout, a eu le souci de faire couvrir la salle-*w3d²jt* d'un nouveau toit de pierre. Il fit, dans ce but, ériger d'autres colonnes sur lesquelles ont été gravés les textes qui décrivent les travaux. Il est remarquable que l'on ne trouve le nom de Thoutmosis III que sur les colonnes et sur les portes de la partie nord de la salle, tandis qu'Aménophis II est mentionné partout dans la partie sud².

Pourtant, et cela est étonnant, Aménophis II semblerait avoir été nommé dans la partie nord, dans un cartouche sur la face ouest du mur de coffrage de l'obélisque nord d'Hatshepsout³. P. Barguet⁴ n'hésita pas à attribuer ce cartouche à Aménophis II ; pourtant, ce cartouche est profondément martelé (Pl. I). L'examen de l'original ne fournissait aucune preuve. C'est une empreinte au latex⁵ qui permit de porter un jugement définitif. Les traces d'hiéroglyphes visibles sur l'empreinte (fig. 1) ont confirmé l'assertion de P. Barguet et même permis d'autres conclusions.

* Nous ne disposions malheureusement pas de la dissertation de R. SA'AD, *Les martelages de la XVIII^e dynastie dans le temple d'Amon-Rê à Karnak*, Lyon 1972, lors de la rédaction de cette étude.

1. *Urk.* IV, 839-843 et 1323-1332.

2. C'est ce qui a amené Ch. C.-V. Siclen III à dater la réfection de la salle-*w3d²jt* de l'époque de la corégence de Thoutmosis III et de Aménophis II (communication orale).

3. PM II², 83 (213). L'inscription complète derrière le *Ka* du roi : *z3-R^c [Imn-htpw ntr-hq3-W3st]-h²j hr-st-Hrw dt*. Cette scène fait pendant à la scène PM II², 83 (214), où, contrairement à PM, le nom d'un roi n'a pas été conservé.

4. *Temple*, p. 101, n. 1.

5. Nous remercions particulièrement les deux directeurs du *Centre Franco-Egyptien des Temples de Karnak* MM. Sayed Abd el Hamid et Jean-Claude Golvin pour leur aimable autorisation et de M. Daniel Lefur pour la réalisation de cette empreinte au latex.

En plus de l'inscription originale $\text{Imn-htpw ntr-hq3-W3st}$, on trouve aussi les traces d'un signe- z3 qui peut être complété par z3-hprw-R^c . Comme ailleurs⁶, le prénom formé avec h a été martelé pendant l'époque amarnienne et remplacé par le nom du roi⁷.

La technique avec laquelle le cartouche fut martelé fut aussi utilisée pour détacher le signe- z3 dans le titre *Fils de Rê*⁸. Pour le martelage des têtes des hiéroglyphes — par exemple , de même pour l'inscription au-dessous de la scène⁹ — la technique est très distincte de la précédente.

Il est permis de supposer que l'inscription dans le cartouche a été restaurée après l'époque amarnienne avec du plâtre aujourd'hui disparu.

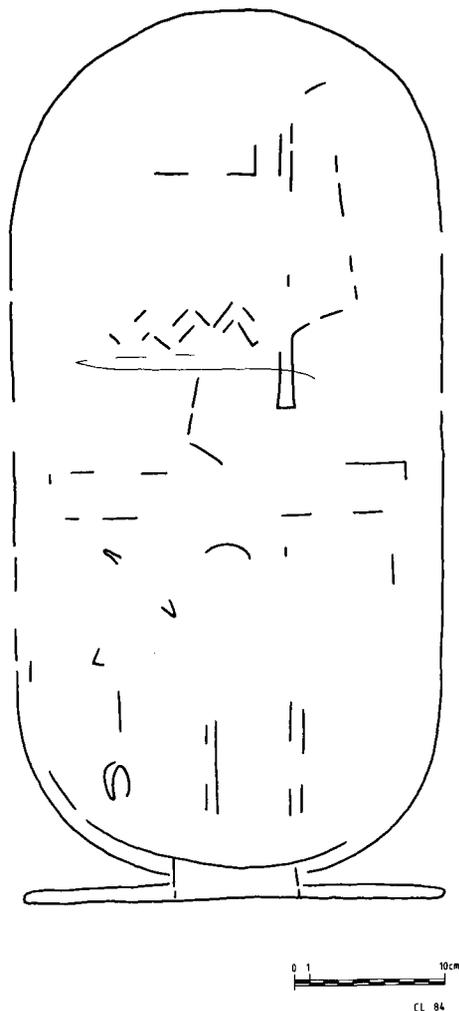


Fig. 1. Le cartouche d' $\text{Imn-htpw ntr-hq3-W3st}$ avec les Traces d' z3-hprw-R^c , dessiné d'après une empreinte de latex (Dessin C. Loeben).

6. Par exemple LD III, 61, 66b. Un tel procédé est bien connu avec le nom d'Aménophis III, cf. par exemple LD III, 82e, f, 83, 85a, 90e.

7. Le nom d'Amon dans la salle- $\text{w3d}^c\text{-jt}$, contrairement au cas décrit, a été martelé de manière extrêmement grossière; à certains endroits, on a tout simplement oublié de l'enlever, voir *supra*, p. 208.

8. Le martelage du signe- z3 (le canard) rappelle l'effacement de l'oie, emblème d'Amon, durant l'époque amarnienne. Parce que ces deux hiéroglyphes sont faciles à confondre (cf. Gardiner, EG, p. 471, SL : G 38, 39), l'enlèvement du signe EG3 dans le titre royal z3-R^c est, quelquefois attesté, par exemple au temple de Thoutmosis III à Deir el-Bahari (information obtenue grâce à l'obligeance de Jadwiga Lipineska).

9. Cf. Schwaller de Lubicz II, Pl. 116.



Pl. 1. Le cartouche martelé sur la face ouest du mur de coffrage de l'obélisque nord d'Hatshepsout (Cl. C. Loeben).